

Английский язык с сэром Вальтером Скоттом. Айвенго

SIR WALTER SCOTT

ИВАННОЕ

Retold by Britt-Katrin Keson

В обработке для юношества Брит-Кэтрин Кисон

Пособие подготовила **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

1

In old times (в давние времена; *old* — *старый; существовавший в прошлом; time* — *время; времена, эпоха /в историческом аспекте/*), a large forest covered the hills and valleys (большой лес покрывал холмы и долины; *to cover* — *накрывать, закрывать; покрывать, расстилаться*) between the towns of Sheffield and York (между городами Шеффилд и Йорк). Our story begins in this part of England (наша история начинается в этой части Англии; *story* — *повесть, рассказ, история*) when King Richard I (когда король Ричард I), who had been away on a Crusade to the Holy Land (который отправился в крестовый поход в святую землю /= Палестину/; *to be away* — *уходить, отлучиться*), was being held prisoner in Austria (удерживался пленником = *находился в плену в Австрии; to hold* — *держат; содержать под стражей, держать в тюрьме; prisoner* — *заключенный, арестант; пленник*).

valley [ˈvæli], crusade [kru:ˈseɪd], prisoner [ˈprɪz(ə)nə]

In old times, a large forest covered the hills and valleys between the towns of Sheffield and York. Our story begins in this part of England when King Richard I, who had been away on a Crusade to the Holy Land, was being held prisoner in Austria.

Back in England (/тем временем/ в Англии: «обратно в Англии»; *back* — назад /в обратном направлении/; обратно /на прежнее место/), rich Norman noblemen were fighting each other (богатые норманнские дворяне сражались друг с другом) to gain more power (чтобы заполучить больше власти; *to gain* — добывать, зарабатывать; получать, приобретать; *power* — сила, мощь; могущество, сила, власть) while the King was away (пока король отсутствовал). The ordinary Saxon people of England (простые саксонские жители Англии; *ordinary* — обычный, обыкновенный; *people* — народ, нация; люди, жители) suffered in these violent times (страдали в эти жестокие времена; *violent* — неистовый; ожесточенный, сильный). They hoped that the King would soon return (они надеялись, что король вскоре вернется) and bring peace back to the country (и восстановит мир в стране; *to bring back* — приносить обратно, возвращать; восстановить, ввести вновь /идею, практику, закон и т.п./).

ordinary [ˈɔ:d(ə)nri], Saxon [ˈsæks(ə)n], violent [ˈvaɪələnt]

Back in England, rich Norman noblemen were fighting each other to gain more power while the King was away. The ordinary Saxon people of England suffered in these violent times. They hoped that the King would soon return and bring peace back to the country.

One evening (однажды вечером), just as the sun was setting over the forest (как раз тогда, когда солнце садилось за лесом; *to set* — сажать, усаживать; садиться, заходить /о солнце, луне/), two men stood in a big clearing (двое мужчин стояли

на большой поляне; *clearing* — очистка, расчистка; прогалина, поляна), complaining loudly about the Normans (громко выражая недовольство норманнами; *to complain* — жаловаться, выразить недовольство). The older of the two men was a swineherd (старший из двух мужчин был свинопасом; *swine* — свинья; *herd* — стадо). He looked very wild (он выглядел очень свирепо; *to look* — смотреть, глядеть; *выглядеть*, иметь вид; *wild* — дикий /о животных/, дикорастущий /о растениях/; нецивилизованный, варварский /о человеке, его манерах, поведении и т.д./) with his thick hair and large beard (с густыми волосами и большой бородой; *thick* — толстый, полный; густой, частый), and in his belt he had a long knife and a horn (и за поясом у него был длинный нож и рожок; *horn* — рог; рожок, горн). Around his neck he had a metal collar (на шее у него был металлический ошейник; *around* — вокруг; *collar* — предмет, надеваемый на шею: воротник, ошейник /для собак/, шейные кандалы), like a dog's collar (похожий на собачий /ошейник/), on which it said (на котором говорилось = который гласил; *to say* — говорить, сказать; гласить, говорить), 'Gurth, the son of Beowulph (Гурт, сын Беовульфа), is born slave of Cedric of Rotherwood' (прирожденный раб Седрика Ротервудского; *born* — родившийся, появившийся на свет; врожденный, природный).

Norman [ˈnɔ:mən], swineherd [ˈswainhɜ:d], beard [biəd], knife [naɪf]

One evening, just as the sun was setting over the forest, two men stood in a big clearing, complaining loudly about the Normans. The older of the two men was a swineherd. He looked very wild with his thick hair and large beard, and in his belt he had a long knife and a horn. Around his neck he had a metal collar, like a dog's collar, on which it said, 'Gurth, the son of Beowulph, is born slave of Cedric of Rotherwood'.

The other man was a jester (другой мужчина был шутком; *jester* — шутник; шут). He wore a bright purple and yellow jacket (он был одет в яркую

пурпурно-желтую куртку) and a hat with bells on it (и шляпу с бубенчиками /на ней/; *bell* — колокол; звонок, бубенчик). In his belt he had a wooden sword (за поясом у него был деревянный меч). Like his friend (как и у его друга), the jester also had a collar around his neck (у шута тоже был ошейник на шее: «вокруг шеи»), with the words (со словами), 'Wamba, son of Witless, is the slave of Cedric of Rotherwood (Вамба, сын Безмозглого, раб Седрика Ротервудского; *wit* — разум, ум; *witless* — безмозглый, глупый)' written on it (написанными на нем).

jester [ˈdʒɛstə], jacket [ˈdʒækjɪt], collar [ˈkɒlə]

The other man was a jester. He wore a bright purple and yellow jacket and a hat with bells on it. In his belt he had a wooden sword. Like his friend, the jester also had a collar around his neck, with the words, 'Wamba, son of Witless, is the slave of Cedric of Rotherwood' written on it.

Suddenly, the two men heard the sound of horses (вдруг двое мужчин слышали топот лошадей; *sound* — звук, шум) from among the trees behind them (/раздававшийся/ из-за деревьев позади них). A group of men came riding up (группа мужчин подъехала верхом; *to come up* — подниматься, повышаться; подходить, приближаться; *to ride* — передвигаться на каком-либо виде транспорта; ехать верхом) to the swineherd and the jester (к свинопасу и шуту). The first was the rich Prior Aumer (первый /из них/ был богатый приор Эймер; *prior* — приор, настоятель /в католических монастырях/), riding on a fat mule (верхом на тучном муле; *fat* — толстый, упитанный). Behind him came Brian de Bois-Guilbert, a Norman knight (за ним ехал Бриан де Буа-Гильбер, норманнский рыцарь), who rode a big strong horse (который ехал верхом на большом сильном коне). He wore chain-mail under a red robe (на нем была кольчуга под красным одеянием; *to wear* — быть одетым /во что-либо/, носить одежду /и т.п./; *robe* — халат; одеяние, покров) with the white cross of a Templar on it (с белым крестом тамплиера на нем /на одеянии/; *Templar* —

истор. тамплиер, храмовник, рыцарь храма /член католического духовно-рыцарского ордена, основанного в XII веке в Иерусалиме/). He was followed by several cruel-looking Arab servants (за ним следовали несколько слуг-арабов свирепого вида; to follow — следовать, идти за; сопровождать кого-либо; быть чьим-либо слугой, работником /также о дружинниках по отношению к князю и т.п./; cruel — жестокий; лютый, свирепый /о человеке, диком звере/) carrying his lance and shield (несших его копьё и щит).

prior [ˈpraɪə], knight [naɪt], chain mail [ˈtʃeɪnmeɪl], Templar [ˈtemplə], cruel [ˈkruːəl]

Suddenly, the two men heard the sound of horses from among the trees behind them. A group of men came riding up to the swineherd and the jester. The first was the rich Prior Aymer, riding on a fat mule. Behind him came Brian de Bois-Guilbert, a Norman knight, who rode a big strong horse. He wore chain-mail under a red robe with the white cross of a Templar on it. He was followed by several cruel-looking Arab servants carrying his lance and shield.

"Can you tell us the way to Cedric the Saxon (можете ли вы указать нам дорогу к Седрику Саксу; to tell — говорить, сказать; сообщать)?" the Prior asked Gurth and Wamba (приор спросил у Гурта и Вамбы). "It is getting dark (темнеет; to get — получить; становиться, делаться; dark — темный) and we need somewhere to stay for the night (и нам необходимо где-нибудь остановиться на ночь; to stay — останавливаться, делать паузу; останавливаться, жить, гостить)."

"The road isn't easy to find (дорогу нелегко найти), and Cedric goes to bed very early (и Седрик ложится спать очень рано; bed — кровать, постель, ложе; to go to bed — ложиться спать)," answered Gurth (ответил Гурт).

"Don't argue with us, slave (не спорь с нами, раб)!" shouted the Templar angrily (закричал тамплиер гневно; angry — рассерженный, сердитый; разгневанный) and was about to strike Gurth (и собрался ударить Гурта; to be about to do smth. —

собираться, намереваться сделать что-либо).

Cedric [ˈsi:drɪk, ˈsedrɪk], argue [ˈɑ:gju:], angrily [ˈæŋgrɪlɪ]

"Can you tell us the way to Cedric the Saxon?" the Prior asked Gurth and Wamba.

"It is getting dark and we need somewhere to stay for the night."

"The road isn't easy to find, and Cedric goes to bed very early," answered Gurth.

"Don't argue with us, slave!" shouted the Templar angrily and was about to strike Gurth.

The Prior quickly stopped the Templar (*приор быстро остановил тамплиера/храмовника*).

"Now, brother (*ну же, брат; brother — брат; брат, член религиозного братства*)," he said to the Templar, "you must not think that you are still in Palestine (*вы не должны думать, что вы все еще в Палестине*)!"

With a silver coin in his hand (*с серебряной монетой в руке*), the Prior turned to Wamba instead (*приор обратился к Вамбе вместо этого; to turn — поворачивать; to turn to smb. — обращаться к кому-либо*).

"Tell us, good fellow, how do we get to Rotherwood (*скажи нам, славный малый, как нам добраться: «как мы добираемся» до Ротервуда; to get to a place — попасть куда-либо, добираться до какого-либо места; good — хороший; добрый, милый /в вежливом, ироническом или снисходительном обращении/*)?"

quickly [ˈkwɪklɪ], Palestine [ˈpæɪlɪstɑɪn], coin [kɔɪn]

The Prior quickly stopped the Templar.

"Now, brother," he said to the Templar, "you must not think that you are still in Palestine!"

With a silver coin in his hand, the Prior turned to Wamba instead.

"Tell us, good fellow, how do we get to Rotherwood?"

Wamba told him which road to take to Cedric's house (Вамба сказал ему, какую дорогу выбрать к дому Седрика; *to take* — брать, хватать; выбирать) and took the coin from the Prior's hand (и взял монету из руки приора).

When the riders had disappeared into the forest again (когда всадники скрылись в лесу снова; *to disappear* — исчезать /из поля зрения/; пропадать, теряться), Gurth turned to his friend and said (Гурт повернулся к своему другу и сказал), "If they follow your directions (если они последуют твоим указаниям; *to follow* — следовать, идти за; придерживаться, следовать, соблюдать; *direction* — адрес /на письме и т.п./; указание, как дойти, добраться до куда-либо), they will certainly not get to our master's house (то они точно не попадут к дому нашего хозяина)!"

Wamba grinned (Вамба ухмыльнулся; *to grin* — скалить зубы; осклабиться; ухмыляться). "No, but they may reach Sheffield instead (нет, но они, может быть, доберутся до Шеффилда вместо этого; *to reach* — протягивать, вытягивать; доезжать до; добираться до), which is a better place for them (который является лучшим местом для них = им там самое место)."

disappear [ˌdɪsəˈpiə], direction [d(a)ɪˈrekʃ(ə)n], instead [ɪnˈsted]

Wamba told him which road to take to Cedric's house and took the coin from the Prior's hand.

When the riders had disappeared into the forest again, Gurth turned to his friend and said, "If they follow your directions, they will certainly not get to our master's house!"

Wamba grinned. "No, but they may reach Sheffield instead, which is a better place for them."

As the Prior and the Templar rode on in the forest (пока приор и тамплиер ехали

верхом по лесу; *on* — *зд. указывает на продолжение действия*), it soon became too dark (быстро стало слишком темно; *soon* — *скоро, вскоре; быстро, в скором времени*) for them to see the road clearly (/и они не могли/ видеть дорогу отчетливо: «для них, чтобы видеть дорогу отчетливо»; *clear* — *светлый, ясный; четкий, отчетливый, ясно видимый*). They stopped to ask a man (они остановились, чтобы спросить у какого-то мужчины) sitting by the side of the road (сидевшего у обочины /дороги/; *side* — *сторона; бок; край*) for directions to Cedric's house (указаний, как добраться до дома Седрика). The man said (мужчина сказал) that he would show them the way himself (что он покажет им дорогу сам), and after a short while (и вскоре: «после недолгого промежутка времени»; *short* — *короткий, недлинный; краткий; длящийся недолго; while* — *время, промежуток времени*) they arrived at Rotherwood, the house of Cedric the Saxon (они прибыли в Ротервуд, дом Седрика Сакса).

clearly [ˈkliəli], while [waɪl], arrive [əˈraɪv]

As the Prior and the Templar rode on in the forest, it soon became too dark for them to see the road clearly. They stopped to ask a man sitting by the side of the road for directions to Cedric's house. The man said that he would show them the way himself, and after a short while they arrived at Rotherwood, the house of Cedric the Saxon.

"Who are you (кто вы)?" Prior Aumer asked the man (приор Эймер спросил у мужчины), whose face was hidden by the hood of his robe (чьё лицо было скрыто капюшоном его одеяния; *to hide* — *прятать/ся/; скрывать/ся/*)).

"You seem to know this part of the forest well (вы, кажется, знаете эту часть леса хорошо)."

"I am only a poor pilgrim (я просто бедный пилигрим; *pilgrim* — *паломник, пилигрим, странник*) who has just returned from the Holy Land (который только что вернулся из святой земли; *just* — *точно, как раз, именно; только что*)," the man replied (ответил мужчина), and they went inside together (и они вошли

внутри = в дом вместе) as it started to rain (потому что начался дождь; *to rain* — идти, литься /о дожде/).

hidden [hɪdn], pilgrim [ˈpɪlgrɪm], holy [ˈhəʊli]

"Who are you?" Prior Aymer asked the man, whose face was hidden by the hood of his robe.

"You seem to know this part of the forest well."

"I am only a poor pilgrim who has just returned from the Holy Land," the man replied, and they went inside together as it started to rain.

Cedric was a proud old Saxon (Седрик был гордым старым саксом) with broad shoulders (с широкими плечами) and thick blond hair (и густыми светлыми волосами; *blond* — белокурый, светлый). He sat at the end of a heavy oak table (он сидел во главе: «на конце» массивного дубового стола; *end* — конец, край; *heavy* — тяжелый, тяжеловесный; крупный, массивный) in the great hall of his house (в огромном зале своего дома; *hall* — усадьба, поместье; зала, зал, холл). Three big hunting dogs lay at his feet (три большие охотничьи собаки лежали у его ног; *hunting* — охота, преследование). His men sat on long wooden benches (его люди сидели на длинных деревянных лавках; *man* — человек; слуга; зависимое лицо, вассал) and ate their supper noisily (и шумно ели свой ужин = и, чавкая, ужинали; *noise* — шум, гам; *to eat noisily* — чавкать). They knew that their master was angry (они знали, что их хозяин был разгневан) because his ward, the Lady Rowena, was late for supper (потому что его воспитанница, леди Ровена, опоздала к ужину; *ward* — опекунство, опека; опекаемый, подопечный), and his swineherd and jester had not yet returned from the forest (а его свинопас и шут еще не вернулись из леса).

shoulder [ˈʃəʊldə], hair [heə], oak [əʊk], bench [bentʃ], noisily [ˈnɔɪzɪli]

Cedric was a proud old Saxon with broad shoulders and thick blond hair. He sat at the end of a heavy oak table in the great hall of his house. Three big hunting dogs lay at his feet. His men sat on long wooden benches and ate their supper noisily. They knew that their master was angry because his ward, the Lady Rowena, was late for supper, and his swineherd and jester had not yet returned from the forest.

Cedric was afraid that the two slaves (Седрик опасался, что эти двое слуг; *afraid* — испуганный, напуганный; боящийся) might have been harmed by Reginald Front-de-Boeuf (могли пострадать от Реджинальда Фрон-де-Бёфа; *to harm* — причинять вред; наносить ущерб), one of his Norman neighbours (одного из его норманнских соседей).

"Those Normans think that I am just a weak old man (те норманны думают, что я просто слабый старик: «старый мужчина»), but I will show them otherwise (но я покажу им, что это не так; *otherwise* — что-либо другое, противоположное)," he said to himself in a low voice (сказал он себе тихим голосом; *low* — низкий, невысокий; тихий, негромкий).

harm [hɑ:m], neighbour [ˈneɪbə], otherwise [ˈʌðəwaɪz]

Cedric was afraid that the two slaves might have been harmed by Reginald Front-de-Boeuf, one of his Norman neighbours.

"Those Normans think that I am just a weak old man, but I will show them otherwise," he said to himself in a low voice.

"Ah, Wilfred, Wilfred, my son (ах, Уилфрид, Уилфрид, мой сын), why could you not have controlled your passion (почему же ты не смог сдержать своей страсти; *to control* — распоряжаться, управлять, руководить; сдерживать)? And why did you go abroad (и почему ты отправился/поехал за границу; *abroad* — за границей; за границу) to serve a Norman (чтобы служить норманну; *to serve* — служить в доме /у кого-либо/, быть слугой; состоять на государственной

службе, служить)? You've left your old father alone (ты оставил своего старого отца одного) to fight the Normans at home (сражаться с норманнами дома)."

He felt more sad than angry now (он чувствовал себя более печальным, чем рассерженным сейчас = теперь он более грустил, чем сердился; *to feel* — *ощупывать, трогать; быть в каком-либо состоянии, чувствовать себя*).

passion [ˈpæʃ(ə)n], abroad [əˈbrɔ:d], fight [faɪt]

"Ah, Wilfred, Wilfred, my son, why could you not have controlled your passion? And why did you go abroad to serve a Norman? You've left your old father alone to fight the Normans at home."

He felt more sad than angry now.

"And here come Prior Aymer and that Templar, Brian de Bois-Guilbert (и вот приезжают приор Эймер и этот тамплиер, Бриан де Буа-Гильбер)! Normans both of them (норманны, они оба)!" he exclaimed when the guests were announced (воскликнул он, когда было объявлено о приходе гостей; *to announce* — *объявлять, давать знать; докладывать /о прибытии посетителей, гостей/*).

"But I know my duty as a host (но я знаю о своем долге хозяина /дома/; *duty* — *почтение, уважение; долг, обязательство*). Tell them that they are welcome at Rotherwood (скажите им, что им рады в Ротервуде; *welcome* — *желанный; долгожданный, приятный*)! I've heard that priors and Templars are fond of drinking (я слышал, что приоры и тамплиеры любят выпить; *to hear* — *слышать, обладать слухом; услышать, узнать; to drink* — *пить; пить, пьянствовать*), so bring out our best wine for our guests (поэтому вынесите наше лучшее вино для наших гостей)!"

exclaim [ɪkˈskleɪm], guest [gest], announce [əˈnaʊns], duty [ˈdju:tɪ]

"And here come Prior Aymer and that Templar, Brian de Bois-Guilbert! Normans

both of them!" he exclaimed when the guests were announced. "But I know my duty as a host. Tell them that they are welcome at Rotherwood! I've heard that priors and Templars are fond of drinking, so bring out our best wine for our guests!"

Cedric invited the Prior and the Templar (Седрик пригласил приора и тамплиера) to sit beside him at the head of the table (сесть рядом с ним во главе стола; *head* — голова; передняя, головная часть /чего-либо/). The pilgrim, however, said (пилигрим, однако, сказал) he preferred to have his supper standing by the great fireplace (что он предпочитает поужинать, стоя у большого камина), away from all the other guests (вдали от всех других гостей).

beside [bi'saɪd], preferred [pri'fə:d], fireplace ['faɪəpleɪs]

Cedric invited the Prior and the Templar to sit beside him at the head of the table. The pilgrim, however, said he preferred to have his supper standing by the great fireplace, away from all the other guests.

When Gurth and Wamba came into the great hall a little while later (когда Гурт и Вамба вошли в большой зал немного позже), the Templar recognized them from the forest (тамплиер узнал их /из леса = после встречи в лесу/; *to recognize* — осознавать, постигать; узнавать, опознавать /кого-либо или что-либо виденное, знакомое ранее/).

"You will die a violent death one day (ты умрешь насильственной смертью когда-нибудь; *violent* — неистовый; насильственный; *one day* — когда-то; однажды; когда-нибудь)," he said to Wamba, "if you continue to give wrong directions to travellers (если ты продолжишь давать неверные указания странникам) like you did tonight (как ты сделал это сегодня вечером)."

"I only made a small mistake (я только немного ошибся: «допустил маленькую ошибку»)," the jester replied. "Someone who asks a fool for directions (тот, кто спрашивает у дурака как добраться куда-либо) should be able to forgive that

(должен уметь прощать это)."

recognize [ˈrekəɡnaɪz], die [daɪ], death [deθ], continue [kənˈtɪnju:], wrong [rɔŋ]

When Gurth and Wamba came into the great hall a little while later, the Templar recognized them from the forest.

"You will die a violent death one day," he said to Wamba, "if you continue to give wrong directions to travellers like you did tonight."

"I only made a small mistake," the jester replied. "Someone who asks a fool for directions should be able to forgive that."

Their conversation was interrupted (их разговор был прерван; *to interrupt* — обрывать, прерывать, внезапно прекращать /разговор, дружбу и т.д./) when another visitor was announced (когда о другом госте было объявлено). It was Isaac of York, an old Jew (это оказался Исаак из Йорка, старый еврей; *Jew* — еврей), who had been on his way to Ashby (который направлялся: «был на своем пути» в Эшби) and had come in from the storm outside (и вошел в дом /спасаясь/ от бури /снаружи/). Cedric welcomed the old man (Седрик поприветствовал старика: «старого мужчину»; *to welcome* — приветствовать; радушно принимать), but none of Cedric's men would allow a Jew to sit down beside them (но ни один из людей Седрика не позволил еврею сесть рядом с собой). Only the pilgrim offered the old man some food and drink over by the fireplace (только пилигрим предложил старику немного еды и питья у камина).

interrupt [ɪntəˈrʌpt], York [jɔ:k], Jew [dʒu:], allow [əˈlaʊ]

Their conversation was interrupted when another visitor was announced. It was Isaac of York, an old Jew, who had been on his way to Ashby and had come in from the storm outside. Cedric welcomed the old man, but none of Cedric's men would allow a Jew to sit down beside them. Only the pilgrim offered the old man some food

and drink over by the fireplace.

When the Lady Rowena came into the hall at last (когда леди Ровена вошла наконец в залу), everyone stood up (все встали). She was a tall young woman (это была высокая молодая женщина) with a beautiful face (с прекрасным лицом) and clear blue eyes (и ясными голубыми глазами; *clear* — светлый, ясный, безоблачный /о небе/; яркий, блестящий). The Prior noticed (приор обратил внимание) that the Templar was staring at her Saxon beauty (что тамплиер /с изумлением/ смотрел на ее саксонскую красоту; *to stare* — пристально глядеть, вглядываться; уставиться).

beautiful [ˈbju:tɪf(ə)l], notice [ˈnəʊtɪs], stare [steə], staring [ˈste(ə)rɪŋ], beauty [ˈbju:tɪ]

When the Lady Rowena came into the hall at last, everyone stood up. She was a tall young woman with a beautiful face and clear blue eyes. The Prior noticed that the Templar was staring at her Saxon beauty.

He warned the Templar (он предупредил тамплиера) that Cedric had banished his own son (что Седрик изгнал своего родного сына; *to banish* — высылать, изгонять, ссылать; *own* — свой, собственный; родной) for looking at Rowena in the same way (за то, /что тот/ смотрел на Ровену точно так же; *way* — путь, дорога; манера, образ действия). Cedric had promised his ward to Athelstane of Coningsburgh (Седрик пообещал /руку/ своей воспитанницы Ательстану Конингсбургскому; *to promise* — обещать, давать обещание; обещать руку и сердце, обручиться), a Saxon of royal blood (саксу королевской крови; *royal* — царский, королевский, монарший; *blood* — кровь; происхождение, род; *royal blood* — аристократическое происхождение, "голубая кровь"). Nobody else, not even his own son (никому другому, даже его родному сыну; *own* — свой, собственный; родной), would be allowed to marry her (не будет позволено

жениться на ней).

warn [wɔ:n], banish [ˈbæniʃ], ward [wɔ:d], royal [ˈrɔɪəl], blood [blʌd]

He warned the Templar that Cedric had banished his own son for looking at Rowena in the same way. Cedric had promised his ward to Athelstane of Coningsburgh, a Saxon of royal blood. Nobody else, not even his own son, would be allowed to marry her.

As she sat down next to Cedric (когда она села /за стол/ рядом с Седриком), Rowena also noticed the Templar's look (Ровена тоже заметила взгляд тамплиера; *look* — взгляд; выражение глаз). She blushed and covered her face with a veil (она покраснела и закрыла лицо вуалью = спрятала лицо под вуалью; *blush* — румянец; *to blush* — краснеть, заливаться румянцем от смущения, стыда; *to cover* — накрывать, закрывать; закрывать, скрывать, прятать).

"What is the latest news from the Holy Land (каковы последние известия из святой земли)?" she asked the Templar.

blush [blʌʃ], veil [veɪl], news [nju:z]

As she sat down next to Cedric, Rowena also noticed the Templar's look. She blushed and covered her face with a veil.

"What is the latest news from the Holy Land?" she asked the Templar.

"Were there any knights (были ли там рыцари) who fought bravely at the side of our King (которые сражались смело на стороне нашего короля = рядом с нашим королем; *to fight* — драться, сражаться; *side* — сторона; бок; край; пространство вблизи кого-либо/чего-либо)?" asked Cedric. "Richard is a Norman, of course (Ричард норманн, конечно), but I'll have to forgive him for that (но мне придется простить его за это)."

"Yes," replied the pilgrim from his dark corner beside the fireplace (ответил пилигрим из своего темного угла рядом с камином), "there were many very famous knights (там было много очень славных рыцарей; *famous* — *видный, выдающийся, знаменитый, прославленный*) who fought with our brave King (которые сражались /вместе/ с нашим смелым королем; *brave* — *мужественный, отважный, смелый, храбрый*), but none of them were Templars (но ни один из них не был тамплиером)! One of the knights with King Richard (один из рыцарей, /сражавшихся/ с королем Ричардом) was young and less well known, however (был молод и менее известен, однако; *well known* — *общеизвестный, знаменитый*), and I don't remember his name (и я не помню его имени)."

fought [fɔ:t], corner [ˈkɔ:nə], famous [ˈfeɪməs]

"Were there any knights who fought bravely at the side of our King?" asked Cedric.

"Richard is a Norman, of course, but I'll have to forgive him for that."

"Yes," replied the pilgrim from his dark corner beside the fireplace, "there were many very famous knights who fought with our brave King, but none of them were Templars! One of the knights with King Richard was young and less well known, however, and I don't remember his name."

"I know who you mean (я знаю, кого вы имеете в виду; *to mean* — *намереваться, иметь в виду; думать, подразумевать*)," interrupted the Templar angrily (прервал /его/ тамплиер гневно/сердито). "It is Wilfred of Ivanhoe (/это/ Уилфрид Айвенго)! If he were in England now (если бы он был в Англии сейчас), I would challenge him to fight against me (я бы вызвал его /на поединок/, сражаться против меня = со мной; *to challenge* — *выговаривать, ругать; бросать вызов, вызывать /на дуэль и т.п./*) in the tournament at Ashby in a few days (на /рыцарском/ турнире в Эшби через несколько дней). Otherwise, I will call him a coward in all of Europe (в противном случае, я назову = *ослаблю* его

трусом по всей Европе; *to call* — кричать; окликать; называть; давать имя!"

challenge [ˈtʃælɪndʒ], tournament [ˈtuənəmənt, ˈtɔ:-], coward [ˈkaʊəd], Europe [ˈju(ə)rəp]

"I know who you mean," interrupted the Templar angrily. "It is Wilfred of Ivanhoe! If he were in England now, I would challenge him to fight against me in the tournament at Ashby in a few days. Otherwise, I will call him a coward in all of Europe!"

"I will speak for Ivanhoe (я скажу за Айвенго)," said Rowena proudly (сказала Ровена гордо), "and if he were here right now (и если бы он был здесь прямо сейчас), he would accept this challenge (то он бы принял этот вызов) and give this proud knight what he deserves (и воздал бы этому гордому рыцарю по заслугам; *to give* — давать, дарить; отдавать, воздавать /должное/; *to deserve* — заслуживать, быть достойным чего-либо)!"

"Rowena," said Cedric, "let us not discuss these things now (давай /мы/ не будем обсуждать это сейчас; *thing* — вещь, предмет; обстоятельство, ситуация, положение дел). Instead, everyone, let us all drink a cup of wine (вместо этого, все, давайте /все мы/ выпьем по чаше вина; *cup* — чаша, бокал, кубок) in honour of the Lady Rowena (в честь леди Ровены; *honour* — слава, почет; почтение, уважение)!"

Everyone raised their cups together with Cedric (все подняли /свои/ чаши вместе с Седриком) and cheered for the Lady Rowena (и выпили за здоровье леди Ровены; *cheer* — настроение; аплодисменты, одобрительные возгласы; *тост*: ура! /как застольная здравица/; *to cheer* — создавать хорошее настроение, веселить; приветствовать громкими возгласами).

proudly [ˈpraʊdli], accept [əkˈsept], deserve [dɪˈzɜ:v], honour [ˈɒnə], raise [reɪz], cheer [tʃiə]

"I will speak for Ivanhoe," said Rowena proudly, "and if he were here right now, he would accept this challenge and give this proud knight what he deserves!"

"Rowena," said Cedric, "let us not discuss these things now. Instead, everyone, let us all drink a cup of wine in honour of the Lady Rowena!"

Everyone raised their cups together with Cedric and cheered for the Lady Rowena.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»